

..Questionnaire

• Comment êtes-vous venu à la traduction ?

Par accident : un éditeur à qui j'apportais des textes américains m'a proposé d'en traduire un. Le reste a suivi...

• Avez vous des modèles en traduction, des traducteurs qui vous ont inspiré ?

Non, par vraiment. Même si j'ai la plus haute estime pour Patrick Couton, le traducteur de Terry Pratchett.

• Quelles sont les difficultés de traduction spécifiques à la langue dont vous traduisez ?

L'esprit de la langue n'est pas le même qu'en français. On dit souvent beaucoup plus de chose de manière plus concise –et plus précise- en anglais.

• Au contraire, qu'est-ce qui est le plus facile à traduire pour vous ?

J'adore les dialogues qui sonnent bien.

• Comment abordez-vous un texte que vous allez traduire ?

En général, je l'ai apporté à l'éditeur. Donc, je l'ai lu et choisi pour son intérêt. Je ne le relis pas avant traduction pour garder une certaine fraîcheur dans l'approche.

• Echangez-vous avec l'auteur au cours de la traduction ? Certains auteurs que vous avez traduits sont-ils devenus des amis ?

Autant que faire se peut ! C'est quasi-nécessaire (et parfois impossible : l'auteur du premier roman que j'ai traduit purgeait alors une peine en pénitencier fédéral aux USA). Certains auteurs sont devenus des amis. Ils sont venus à la maison et je leur ai rendu visite.

• ***Vous arrive-t-il de traduire des livres que vous n'aimez pas ?***

Plus maintenant. J'ai traduit un ou deux « best-sellers », mais la vie est trop courte pour traduire idiot. Comme ce n'est pas mon activité principale (j'enseigne en fac), je peux me permettre de choisir.

• ***Le livre que vous auriez aimé traduire ?***

Un roman de James Crumley.

• ***Le livre que vous ne pourriez/voudriez pas traduire ?***

Un Agatha Christie

• ***Un auteur méconnu que le public français devrait absolument découvrir.***

Rickie Koshla. Son « Pretty Vile Girl » est un roman détonnant. Et c'est seulement son premier !

• ***Expression, juron ou insulte favori en VO et sa traduction en français.***

« Holy Cow ! », qu'on peut parfois traduire par « Ah la vache ! » (Eviter de le dire trop fort en Inde).

• ***Quelques livres que vous avez traduits...***

Bagdad, la grande évasion !, Saad Hossain (Agullo)

Aquaforte, K.J. Bishop (L'Atalante)

L'espoir fait vivre, Lee Child (Le Seuil)

Le Rideau Orange, John Shannon (Rivages)

Si tu meurs à Milltown, Richard Hugo (Albin Michel)

Tueurs en Exil, Chuck Hogan (Calmann-Levy)